

傳世漢文琉球文獻輯稿

海峽出版發行集團

暨江出版社

傳世漢文琉球文獻輯稿

第一輯



海峡出版发行集团
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP



江苏出版社
JIANGSU PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

傳世漢文琉球文獻輯稿.第1輯 / 本書編委會 編撰.
—廈門: 鷺江出版社, 2012.1
ISBN 978-7-5459-0441-3

I. ① 傳… II. ① 本… III. ① 中外關係—國際關係史—琉球—文獻資料 IV. ① D829.313

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2011)第 281992 號

ISBN 978-7-5459-0441-3



傳世漢文琉球文獻輯稿.第1輯

本書編委會 編撰

出版發行: 海峽出版發行集團

鷺江出版社

責 編: 筵林華 江金輝 甘于黎 王聰文 余麗珍 陳輝 許冠甦

地 址: 廈門市湖明路 22 號 郵政編碼: 361004

印 刷: 三河弘翰印務有限公司

地 址: 三河市黃土莊鎮二百戶 電話: 0316-3153003

開 本: 787mm×1092mm 1/16

印 張: 1118.875

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

書 號: ISBN 978-7-5459-0441-3

定 價: 柒仟捌佰圓(全三十冊)

如有發現印裝質量問題,請寄承印廠調換。

《傳世漢文琉球文獻輯稿》編輯委員會

主任：汪毅夫

副主任：謝必震 周 斌

編 委：王秋桂 古 風 江金輝 徐林平 陳益元 陳慶浩 笕林华

翟金明 趙 凱 閻 征 賴長揚（以姓氏筆劃為序）

傳世漢文琉球文獻的現狀與整理

在古代，琉球作為島國，其活動範圍可從馬六甲海峽、爪哇島一直延伸到朝鮮沿海，因此在東亞國家的貿易活動中充當著重要的角色。明清兩代，琉球與中國的交往十分頻繁。明朝初年，琉球王就向中國「朝貢」并獲「冊封」，與當時的中國建立起緊密的外交與貿易關係。在頻繁的貿易往來過程中，中國文化特別是八閩風俗對琉球的影響可謂深遠。

明清兩代，琉球不斷向南京和北京的國子監，以及福州的琉球館派遣留學生學習漢文，并定漢字為官方文字，成為漢字文化圈的一員。琉球許多著作都是以漢文寫成。近代以來，琉球與歐美各國簽訂條約都以漢字文本為主。

漢文琉球文獻是琉球古代以漢文書寫的文獻，因為其特殊價值，受到學者的重視，又因為其在歷史上幾次遭受祝融之災而毀損嚴重，更需要加以整理。此次收錄的漢文琉球文獻，主要包括琉球史書、琉球家譜、琉球人著作、琉球刊刻的中國文獻等。

琉球史書主要包括《歷代寶案》、《中山世鑒》、《中山世譜》、《球陽》及中國琉球使臣撰寫的相關史書。

《歷代寶案》是琉球政府主持編纂的一部漢文文獻。「寶案」即寶貴資料之義。據稱，參與編纂的都是渡海來琉的閩人子孫，居於久米村。內容主要為十五世紀至十九世紀中國與琉球冊封、進貢、留學及護送海上漂風的中國難民等的外交關係文書，也有涉及琉球與朝鮮、東南亞諸國、法國、英國的交往檔案，其中不乏間接涉及中日關係的史料。因此，《歷代寶案》不僅是研究琉球及東南亞國家歷史的重要資料，也是研究明清時期中國社會和中外關係史的珍貴史料。

全書共三集，第一集收錄有明清時期中國皇帝的詔敕，中琉兩國往來的政府文書，琉球與朝鮮、東南亞諸國往來的政

府文書等；第二集和第三集全部收錄的是琉球與清朝政府之間的往來文書。另有別集，涉及清道光、咸豐間琉球與英、美、法三國交往的文書。其編纂工作從康熙三十六年（一六九七）始，持續到同治六年（一八六七）。一八六八年，日本明治政府成立，將琉球視作日本領土，琉球政府解體，編纂工作被迫中止。《歷代寶案》編纂完成之後，有抄本數種，其一藏於日本東京，惜一九二三年毀於東京大地震；其一保存於日本沖繩縣立圖書館，惜毀於二戰。今臺灣大學圖書館藏有日人抄本一部，被認為最接近原本，因而價值很高。另外，傳世抄本尚有多種，可惜均非完帙。臺灣大學藏抄本《歷代寶案》的來由和日本教授小葉田淳有關。一九三五年，當時任教於臺北「帝國大學」的小葉氏因撰寫論文的需要收集琉球文獻，發現沖繩縣立圖書館藏有《歷代寶案》抄本，於是委託日人久場政盛抄寫。久場氏費時五年，全部依據原樣摹寫，共計二百四十九冊，是傳世各版本中最完整的，也是最接近原貌的。

《歷代寶案》歷經劫難，雖然其中脫落、訛誤不少，然能夠保存至今，已甚為不易，而臺大本更凸顯其珍貴價值。《歷代寶案》的浴火重生，成為歷史學者研究琉球外交歷史，尤其是中琉關係史方面，非常珍貴的第一手資料。

琉球三大史書，即《中山世鑒》、《中山世譜》、《球陽》，為琉球官修的三部編年史書。《中山世鑒》是琉球歷史上第一部正史，為琉球立國的三部典籍之一，記錄了琉球的開國神話以及琉球王國從舜天王朝至第二尚氏王朝尚清王時代的歷史，並且對琉球所屬三十六島的情況進行了詳細記載。該書由琉球攝政尚盛主持，大臣向象賢執筆，於慶安三年（一六五〇）開始編撰。其中，卷首部分是用漢文書寫；正卷部分共五卷，則是用日本語寫成。

《中山世譜》是《中山世鑒》的漢文修訂本。康熙三十六年（一六九七），攝政尚弘才等人奉尚貞王之命，由「唐榮總理官蔡鐸命改以漢字校正」，於一七〇一年完成初版《中山世譜》（被稱為蔡鐸本），獻給清朝康熙皇帝。蔡鐸本《中山世譜》記載了琉球自天孫王朝至尚益王時代發生的事情，共正卷五卷、附卷一卷。

雍正二年（一七二四），由攝政尚徹主持，以蔡溫為總纂，對蔡鐸本《中山世譜》進行修正，於翌年完成第二個版本的《中山世譜》，後世稱之為蔡溫本《中山世譜》。

現存的《中山世譜》共有本卷十四卷（主要是收錄有關中國的事項）、附卷七卷（主要是收錄有關薩摩藩的事項），蔡溫本《中山世譜》的改訂只到本卷九卷，其後由史官繼續修訂，直到一八七六年才被迫停止。附卷的部分可能也是由蔡溫所編修，後來又經唐通事鄭秉哲之手改訂，成為現在的七卷。

《球陽》是琉球三部典籍中記載最為詳盡的一部，全稱《球陽記事》，由漢文寫成，其名稱「球陽」是對琉球的美稱。在第二尚氏王朝時期簡稱《記事》，《球陽》是琉球處分之後的通稱。乾隆八年（一七四三），唐通事鄭秉哲（伊佐川親方佑實）等奉尚敬王之命編纂，於清乾隆十年（一七四五）初步完成。後由從中國留學而歸的史官繼續編寫，直至一八七六年才被迫停止。原書共本卷二十二卷附卷三卷，外卷（即《遺老說傳》）三卷附卷一卷，今已部分亡佚。其內容包羅萬象，涉及琉球王家系譜、國事、政治、經濟、宗教、社會、文化、天文星象以及自然災異等。

琉球人撰寫的關於琉球的史書還有記載琉球官制的《中山王府相卿傳職年譜》、《琉球中山王府官制》，記載地理、風俗、物產的《琉球國舊記》，記載琉球政治制度的《御教條》、《要務彙編》。

自明洪武五年（一三七二）明朝與琉球建立正式的藩屬關係起，到清光緒五年（一八七九）琉球為日本佔據為止，雙方友好交往五百餘年，政治、經濟、文化交流頻繁。在此期間，中國儒家思想和文化傳入琉球，廣受推崇，對琉球政治制度、思想文化乃至社會生活都產生了深刻影響。

從明代開始，閩人大量移居琉球，可考的姓氏有三十餘，史稱「閩人三十六姓」。由於入琉球的閩人積極從事航海對外貿易等活動，不僅使明代的中琉關係更為密切，而且使琉球與東南亞諸國，與朝鮮、日本都發生了密切的貿易往來。這種

貿易往來有著極為深刻的意義。當然，閩人移居琉球後，在治理琉球政和傳播中國文化科技方面也起了很大的作用。如「閩人三十六姓」中的程復和王茂都曾擔任琉球國相，鄭迴擔任過法司官。他們與琉球人民在共同拓殖的過程中將中國的文學藝術、建築風格及陶瓷製造、染織石雕等手工技巧逐漸地傳入琉球。明清時期，民間對修纂族譜十分重視，這一風氣也流傳入琉球。如今保存的琉球閩人家譜成了中國文化在琉球傳播的歷史見證，如《蔡氏祖源宗德綜考》、《玉成朝薰家譜抄》、《麻姓家譜》等。通常琉球家譜以世系源流開始，接著有族姓的世系圖，按著世系的排列記錄每位人譜者。記人氏族譜牒的每位族人，都記述他們的姓名、字號、生卒年月日、父母姓名、妻室子女、官爵、勳爵、采地、俸祿、婚嫁、封阡、寵榮、贈言、著述等。諸多琉球閩人家譜的史料價值是十分重要的，其所記載的資料是其他史書上所沒有的或是比較簡略的。琉球閩人家譜為我們記載了移居琉球閩人的活動，從中可以瞭解琉球閩人在中國和琉球交往的歷史以及琉球社會發展過程中所起到的重要作用。

明、清兩代尤其是清順治至光緒間，琉球官員、學者、文士深受中華文化影響，創作了為數不少、頗具特色的漢字詩文作品。琉球詩人在熟練掌握中國古典詩歌的格律形式的基礎上，把漢詩作為紀歷紀游、描景詠物、感恩抒懷、唱和酬答的藝術表現手段，在思想內容和藝術形式上都頗有可觀之處。其中比較著名的詩人有程順則、程搏萬、蔡鐸、蔡溫、周新命、蔡文溥、蔡肇功、蔡大鼎、林世功、林世忠等人。琉球漢詩在兩百年時間裏的興盛，是中琉、中日兩國歷史文化淵源上值得珍視和研究的現象。

琉球受中國文化的影響，還表現在刊刻中國書籍方面。比如明代范鉉的《六諭衍義》和清代陳庚煥的《童子撫談》。《六諭衍義》中的「六諭」選自明太祖洪武三十年（一三九七）頒布的教民聖諭四十一條中與倫理道德關係頗為密切的前六條，依序是孝敬父母、尊敬長上、和睦鄉里、教訓子孫、各安生理、毋作非為。康熙四十六年（一七〇七），程順則任進

貢副使、正議大夫來華朝貢，進京事竣返回福州候船歸國期間，捐資刻印了《六諭衍義》帶回琉球，作為國民修身養性的標準及學習漢語的課本。《童子撫談》是一部蒙學讀物，據該書卷首序，道光十八年（一八三八）琉球王國使者顏嘉行出使中國，向福州劉錫經請教適合於琉球的訓蒙書，劉氏即持此書數本相贈。道光二十四年（一八四四），顏氏歸國，得到琉球高級官僚相助，在琉球翻刻了此書。這祇是中國儒家傳統在琉球傳播的一個方面。其他方面的儒家思想也深入琉球社會，對琉球政治制度、經濟、文教事業乃至社會生活等都產生了深刻影響。特別是隨著儒家倫理道德中仁義、忠孝及修身、齊家、治國、平天下的觀念廣泛為琉球人民所接受和施行，儒家學說逐漸成為琉球社會普遍信奉的一種道德行為規範，有利於其社會秩序的建立和穩定，從而使琉球成為儒家理想中的一個文治之邦。

明清時期，中國派遣冊封使有二十餘次，留下的各種著作有二十餘種，包括使琉球錄類、琉球歷史記載、詩文劄記等。其中關於琉球歷史、地理的著作有《琉球國志略》（周煌）、《續琉球國志略》（齊鯤、費錫章）、《續琉球國志略》（趙新）、《中山沿革志》（汪楫）、《中山傳信錄》（徐葆光）、《中山紀略》（張學禮）、《琉球地理小志》（姚文棟譯）、《中山見聞辨異》（黃景福）、《琉球實錄》（錢琦）、《琉球向歸日本辨》（王韜）、《琉球朝貢考》（王韜）、《琉球三策》（何如璋）、《琉球譯》（翁樹）等。這些史書從不同的角度，分門別類，詳盡地描述了當時琉球的歷史地理、社會風俗、人文物產、語言文字。

自明洪武年間至清同治朝，記載中琉交往歷史的文獻十分豐富，有些是原始檔案，有些則輯為專著，有些是地圖，還有一些散見於其他史書。這些圖書大多比較稀見，有些還是海內孤本。其中最早的成書在明嘉靖年間，最晚的是清光緒刻本，時間跨度達三百餘年。對於許多研究者來說，最大的困難是文獻資料的缺乏。這些資料的整理，對於考察和研究中琉交往及古琉球的歷史，具有很高的學術及現實意義。對於瞭解和研究中琉的友好交往，都是不可多得的史料。

今天，海峽兩岸春風和煦，交流愈加頻密和方便，使此項工作的成行有了可能。為了促進中琉關係史的研究，為學術界提供非常珍貴的文獻資料，我們希冀以此為契機，為兩岸的古籍整理和出版交流提供可持續的合作機會。

編者 二零一二年一月

編纂凡例

一、本叢書收錄一九四九年以前東亞各國人用漢語文言文撰寫的琉球、琉球與周邊國家關係文獻，日文及其他語言者暫不收錄。

二、收錄以專書為主，非專書僅收獨立成卷且有代表性的幾種。

三、本叢書收錄琉球人所著史部、子部與集部書，中國人所著關於琉球的史部、子部與集部書，並按琉球、中國的順序排列。

四、各國有關琉球之書，先專書，后非專書；先史部，繼子部，后集部。

五、各類文獻大致以成書年代為序，個別文獻因特別重要而適當調整順序使之靠前。

總目次

第一冊

傳世漢文琉球文獻的現狀與整理 ·····

編纂凡例 ·····

歷代寶案（一） ·····

第二冊

歷代寶案（二） ·····

第三冊

歷代寶案（三） ·····

第四冊

歷代寶案（四） ·····

第五冊

歷代寶案（五）

.....

一

第六冊

歷代寶案（六）

.....

一

第七冊

歷代寶案（七）

.....

一

第八冊

歷代寶案（八）

.....

一

第九冊

歷代寶案（九）

.....

一

第十冊

歷代寶案（十）

.....

一

第十一冊

歷代寶案（十一）

.....

一

第十二冊

歷代寶案（十二）

.....

一

第十三冊

歷代寶案（十三）

.....

一

第十四冊

歷代寶案（十四）

.....

一

第十五冊

歷代寶案（十五）	一
----------	---

第十六冊

琉球國中山世鑑	一
中山世譜（一）	一九七

第十七冊

中山世譜（二）	一
琉球國中山王府官制	二二三
中山王府相卿傳職年譜	二六五
球陽（一）	二九九

第十八冊

球陽（二）	一
-------	---

第十九冊

球陽（三）	一
-------	---

第二十冊

琉球國舊記（一）	一
----------	---

第二十一冊

琉球國舊記（二）	一
要務彙編	一一五
御教條	一八五
蔡氏祖源宗德總考	二八一
玉成朝薰家譜抄	三七一
雪堂燕游草	三八九
東游草	四七七

第二十二冊

北上雜記	一
北燕游草	一五九
中山詩文集	三三一
指南廣義	四二九

第二十三冊

琉球詩錄	一
琉球詩課	一八九
東國興詩稿	二六五
翠雲樓詩箋小啓	三五一
四知堂詩稿	三八三
寒窗紀事	五六七

第二十四冊

續欽思堂集附聖覽詩文稿	一
質問本草	二〇一